

**Белорусский государственный университет
Филологический факультет
Кафедра английского языкознания**

Аннотация к дипломной работе
«АНГЛИЙСКАЯ ЭМОЦИОНАЛЬНО–ОЦЕНОЧНАЯ ЛЕКСИКА
В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ И СРЕДСТВА ЕЕ ПЕРЕДАЧИ
НА РУССКИЙ ЯЗЫК
(НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДОВ ПЬЕС
УИЛЬЯМА ШЕКСПИРА)»

АДАМОВИЧ ЕЛИЗАВЕТА АЛЕКСАНДРОВНА,
РУКОВОДИТЕЛЬ НИЖНЕВА НАТАЛЬЯ НИКОЛАЕВНА

2022 год

Реферат дипломной работы

Общий **объем** дипломной работы составляет 50 страниц, список использованной литературы включает 37 источников, присутствует 1 приложение.

Ключевые слова: эмоционально-оценочная лексика, коннотация, эмоциональность, оценочность, художественный перевод, переводческая трансформация.

Объект исследования – переводы пьес «Гамлет», «Отелло» и «Макбет» Уильяма Шекспира, выполненные Б.Л. Пастернаком и М.Л. Лозинским.

Цель исследования: изучить феномен эмоционально-оценочной лексики и способы ее передачи с английского языка на русский.

Методы исследования: текстуально-аналитический, сравнительно-сопоставительный.

Полученные результаты и научная новизна работы. Передача эмоционально-оценочной лексики с одного языка на другой представляет интерес уже давно, особенно в контексте художественного перевода, поскольку связана с трансляцией человеческих эмоций. В самой лингвистике данная тема также является не до конца раскрытой по причине абстрактности и сложности понятий, рассматриваемых при ее изучении. В ходе проведенного исследования была изучена сущность понятия эмоционально-оценочной лексики, а также критерии ее выделения в отдельную лексическую группу. В нее входят слова с ярко выраженной эмоциональной коннотацией, а также нейтральные слова, обретшие определенную коннотацию в некотором контексте. Проанализировав практический материал, нами были сделаны выводы о передаче такой лексики с английского языка на русский в художественном тексте. В нашем случае перевод в большей степени зависит от подхода переводчика и способностей и не имеет конкретных оформленных норм. Тем не менее возможно выделить два наиболее эффективных и частотных способа передачи изучаемой лексики: подбор полного эквивалента и замена части речи. Тема перевода коннотативной лексики, в том числе и эмоционально-оценочной, до сих пор остается актуальной в рамках художественного перевода, а также в рамках лингвистики. Связано это с особой ролью коннотаций в трансляции эмоций с помощью языковых средств,

и с возможными способами их передачи на другой язык. Именно поэтому результаты проведенного нами исследования могут быть использованы для дальнейшей работы в данном направлении.

Рэферат дыпломнай работы

Агульны **аб'ём** дыпломнай працы складае 50 старонак, спіс выкарыстанай літаратуры ўключае 37 крыніц, прысутнічае 1 дадатак.

Ключавыя словы: эмацыйна-ацэначная лексіка, канатацыя, эмацыйнасць, ацэначнасць, мастацкі пераклад, перакладчыцкая трансфармацыя.

Аб'ект даследавання – пераклады п'ес "Гамлет", "Атэла" і "Макбет" Уільяма Шэкспіра, выкананыя Б.Л. Пастарнакам і М.Л. Лазінскім.

Мэта даследавання: вывучыць феномен эмацыйна-ацэначнай лексікі і спосабы яе перадачы з англійскай мовы на рускую.

Метады даследавання: тэкстуальна-аналітычны, параўнальна-параўнальны.

Атрыманыя вынікі і навуковая навізна працы. Перадача эмацыйна-ацэначнай лексікі з адной мовы на іншую ўяўляе цікавасць ужо даўно, асабліва ў кантэксце мастацкага перакладу, паколькі звязана з трансляцыяй эмоцый. У самой лінгвістыцы гэтая тэма таксама з'яўляецца не да канца раскрытай з прычыны абстрактнасці і складанасці паняццяў, якія разглядаюцца пры яе вывучэнні. У ходзе праведзенага даследавання была выяўлена сутнасць паняцця эмацыйна-ацэначнай лексікі, а таксама крытэрыі яе выдзялення ў асобную лексічную групу. У яе ўваходзяць словы з ярка выяўленай эмацыйнай канатацыяй, а таксама нейтральныя словы, якія здабылі пэўную канатацыю ў некаторым кантэксце. Прааналізаваўшы практычны матэрыял, намі былі зроблены высновы аб перадачы такой лексікі з англійскай мовы на рускую ў мастацкім тэксце. У нашым выпадку пераклад у з большага залежыць ад падыходу перакладчыка і яго здольнасцей і не мае канкрэтных аформленых нормаў. Тым не менш магчыма вылучыць два найболей эфектыўных і частотных спосабу перадачы якая вывучаецца лексікі: падбор поўнага эквівалента і замена часткі гаворкі. Тэма перакладу канататыўнай лексікі, у тым ліку і эмацыйна-ацэначнай, да гэтага часу застаецца актуальнай у рамках мастацкага перакладу, а таксама ў рамках лінгвістыкі. Звязана гэта з асаблівай роляй канатацый у трансляцыі эмоцый з дапамогай моўных сродкаў, і з магчымымі спосабамі іх перадачы на іншую мову. Менавіта таму вынікі

праведзенага намі даследавання могуць быць скарыстаны для далейшай працы ў дадзеным кірунку.

Abstract

The total **volume** of the thesis is 50 pages, the list of references includes 37 sources, there is 1 appendix.

Key words: emotional-evaluative vocabulary, connotation, emotionality, evaluativeness, literary translation, translations in translation.

The **object** of the study is the translations of the plays "Hamlet", "Othello" and "Macbeth" by William Shakespeare, made by B.L. Pasternak and M.L. Lozinsky.

The **aim** of the study: to study the phenomenon of emotional-evaluative vocabulary and ways of its transfer from English into Russian.

Research methods: textual-analytical, comparative.

The results and scientific novelty of the work. The translation of emotional-evaluative vocabulary from one language to another has been a topic of interest for a long time, especially in the context of literary translation, since it is associated with the expression of emotions. In linguistics this topic is also not fully researched due to the abstractness and complexity of the concepts considered in its study. In the course of this work, the essence of the concept of emotional-evaluative vocabulary was studied, as well as the criteria for distinguishing it as a separate lexical group. It includes words with a obvious emotional connotation, as well as neutral words that have acquired a specific connotation in a certain context. After analyzing the lexical material, we have made conclusions about translating of such words from English to Russian in a literary text. In our case, translation largely depends on the translator's approach and their abilities and does not follow specific norms. Nevertheless, it is possible to single out the two most effective and frequent ways of translating the words in question: finding a full equivalent and replacing the part of speech. The question of translating connotative vocabulary, including emotional and evaluative ones, still remains relevant within the framework of literary translation, as well as within the framework of linguistics. This is all due to the special role of connotations in the expression of emotions with the help of language, and with the possible ways of translating that into another language. That is why the results of our study can be used for further work in the said direction.